

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Sten'ka Razin	Stenka Ra- sin	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - |: Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :|	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.
På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu ta- go! Li edziĝis kun princin'.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trun- kenheit, |: Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :|	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	2. On the first is Sten- ka Razin With a princess at his side, |: Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :|
Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glem- t dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	.....murmure:.... .....gas:..... ....."Tute.li.forge- .....sis.nin.... Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin''	Sed la viroj	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; |: One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :|
...

Stenjka Rasin	4. Liaj vi-		Tiun mokon	4. Stenka Razin hears
hører latter,	roj tamen	.....aŭdas.....		the jeering
blodet koger i	grumbias:	.....Stenjka..		Of his discontented
hans bryst	“Post nur unu	.....la..terura..ata-		band,
Over Volgas bre-	nokto jam	.....man’.....		|: And the lovely Per-
de strømme	Faris ŝi lin mem	Ĉirkaŭbrakas		sian princess
højt nu lyder	virino.	la persinon		He has circled with
Stenjkas røst.	Li perfidas nin	li per sia forta		his hand. :|
	pro am’!”	man’.		
	5. Tion aŭdas		Li la nigra-	5. His black brows ha-
.....kolerante	.....	.....jn..brovojn..		ve come together
.....La.kozaka kapi-	.....	.....sulkas....		As the waves of anger
.....tan’.	.....	.....Fulmotondro		rise,
.....Kaj.li kaptas la	.....	.....estas.li..		|: And the blood comes
princinon,	Per la forta, ega	En okuloj liaj		rushing swiftly
	man’.	estas		To his piercing, jet-
		nun videbla		black eyes. :|
		sangebri’.		
	6. Fulmas la		“Nu fordo-	6. “I will give you all
.....okuloj duraj,	.....	.....nu,.....mi..		you ask for,
.....Flame ŝtormas	.....	.....trezoron		Life and heart, and
.....la koler’!	.....	.....la....plej....be-		head and hand,”
.....Kaj..eksonas lia	.....	.....lan...de. l’		|: Echo rolls the pe-
voĉo	Krudglacie kiel	amant’!”		aling thunder
	fer’:	sonas lia ton-		Of his voice across the
		drovoĉo		land. :|
		trans la on-		
		dojn al la		
		strand’.		
	7. “Ion ajn, eĉ	Plötzlich tönt	La princino	7. ”Volga, Volga, mo-
.....mian kapon	.....	ein dumpf	mortpa-	ther Volga,
.....Ja..fordonus mi	.....	Gemurre:	liĝas	Deep and wide be-
.....por vi!	.....	Er verrät uns um	(Timo estas en	neath the sun,
.....La.feliĉon mi ja	.....	ein Weib,	l’ okul’)	|: You have never seen
trovis.	.....	|: All der Seinen	kaj silente	a present
Ĉio estas ŝi por	.....	Glück vergift	aŭdas	From the Cossack of
mi!	.....	er	jenajn	the Don. :|
	.....	Um geringen	vortojn de la	
	.....	Zeitvertreib.	terurul’:	
	:		
...

	8. Volga, Volga, .....kara.panjo, .....Ho...rivera rusa.....vi! .....Kiam vidis vi oferon, kian nun fordo- nas mi?	Wolga, Wol- ga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, |: Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :|	“Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave, |: Volga, Volga, mo- ther Volga, Volga, make this girl a grave.” :|
“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Vol- ga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå.	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa be- lulin’: Volga, Volga, kara panjo - La oferon - pre- nu ĝin!“	Inter liberuloj.....estu..... .....Volga,Volga, .....patrinet’ .....nek...malpaco nek batalo! Tial - jen la vi- rinet’!”	9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, |: And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :|	
Og han ta’r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters sa- lighed. :/	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin’ - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj vo- ras ŝin!	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Op- fer! Und er wirft sie in die Flut. :|	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river’.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, |: And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. :|
“Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!” ...	11. “Diabloj! Ki- al vi silen- tas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melo- di’!” ...	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :| ...	“Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, ka- maradoj je la belme- mor’ pri ŝi!” ...	11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? |: Let us thunder out a chanty Of a place where be- auty lies.” :| ...

<p>Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/</p>	<p>12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.</p>	<p>Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, |: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.</p>	<p>Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.</p>	<p>12. From beyond the wooded island To the river wide and free, |: Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry. :|</p>
---	--	---	--	--

...

...

...

...

...

- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.
Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)
- Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon *esperantonia.dk* sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en *Esperanton* de Frieder Weigold.
Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)
- Mi, Manfred Retzlaff, ricevis tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.
Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)
- Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en *Esperanton* de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).
Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)
- Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk". kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko la artikolon <http://www.esperantonia.dk/>
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la *Anglan* de Tr. Jacob Robbins en 1921.
Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)
- Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.
- <http://www.poezio.net/version?poem-id=478&version-id=1027>, 1028, 1038, 1036, 1039